
PROPUESTA DESDE LA COMUNICACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Mónica Cuervo Prados¹

Fecha de recepción: Marzo de 2011

Fecha de aceptación: Mayo de 2011

RESUMEN

Este artículo presenta el marco teórico y metodológico, los resultados y recomendaciones de la investigación llamada Experiencia Pedagógica en la enseñanza de una segunda lengua. Esta investigación es una Sistematización de la Experiencia Pedagógica desarrollada en la Escuela Internacional de Lenguas de la YMCA en Montreal (Canadá) y está fundamentada en la hermenéutica, Pedagogía Interpretativa la cual es trabajada desde la Hermenéutica y Comunicación-Cultura-Política y Mediología.

Palabras clave: Hermenéutica, Pedagogía Interpretativa, Enseñanza de una Segunda Lengua, español, Comunicación, Cultura, Sociedad, Política.

PROPOSALS FROM COMMUNICATION TO SPANISH LEARNING

ABSTRACT

This article presents the theoretical framework, methodological framework, the results and recommendations about the research called Pedagogical Experience in Second Language Learning. This research is a Systematization Pedagogical Experience in the International Language School of YMCA in Montreal (Canada) and is based in the Hermeneutics and, the Communication-Culture-Politics, and the Mediology.

Keys Words: Hermeutics, Intepretative Pedagogy, Second Language Larning, Spanish, Communication, Education, Culture, Society, Politics.

INTRODUCCIÓN

La importancia de la enseñanza de una segunda lengua es necesaria no solamente en el ámbito laboral sino para viajar y conocer diversas culturas. Concretamente, el aprendizaje del español se encuentra fuertemente relacionado con la cultura, las expresiones y diversas realidades que hay en los países hispanos. El español en este momento es el cuarto idioma más hablado y el segundo en la denominada comunicación internacional. 400 millones de personas en aproximadamente 20 países hablan español, lo estudian en las universidades, academias, escuelas de negocios y establecimientos

de educación primaria y secundaria en casi todo el mundo (Instituto Cervantes, 2011).

Concretamente en Canadá los descendientes de hispanos son 325,730, incluyendo diversas herencias étnicas (2006, Censo). Éstos están ubicados principalmente en Vancouver, Toronto y Montreal. Los descendientes latinoamericanos comprenden el 0.97% de la población (2006, Censo). La mayoría de los habitantes hispano- canadienses son inmigrantes centro o suramericanos quienes han llegado desde el siglo XX desde lugares como El Salvador, Colombia, México, Chile y Guatemala. Sin olvidar pequeñas comunidades hispanas como las de Re-

¹ Magistra en Comunicación Social. Pontificia Universidad Javeriana. Comunicadora Social con énfasis Comunicación Educativa Pontificia Universidad Javeriana. Docente, investigadora. Actualmente continúa sus estudios de comunicación en la Universidad de McGill en Montreal y trabaja en la Escuela Internacional de Lenguas de la YMCA de Montreal. Es investigadora del Grupo DE Investigación en Educación y Escenarios de construcción Pedagógica. E-mail: monicacprados@yahoo.fr y monicacuervo50@hotmail.com

pública Dominicana, Cuba, Venezuela, Nicaragua, y Ecuador. Las comunidades más representativas a nivel centroamericano y suramericano se encuentran según el censo de 2006 en Toronto (99,290), Montreal (75,400), Vancouver (22,695), Calgary (13,415) y Ottawa (10,630). Sin olvidar el rápido crecimiento que están teniendo en las provincias de Alberta, Manitoba y Nueva Escocia". (2006, Censo).

Aprender español es importante para los hispanos, ya que es una forma de preservar la cultura. Por parte de los canadienses (Inmigrantes y nativos) éste aprendizaje se da para viajar, comunicarse con sus familias y amigos, aprender un nuevo idioma y trabajar. Extranjeros y nativos consideran el español como un idioma bello, expresivo y útil para viajar, trabajar, ayudar a los países y hacer negocios. Al inicio las personas piensan que el español es fácil, pero cuando avanzan se dan cuenta que no lo es tanto, viendo modos como el imperativo y el subjuntivo, que muestran como un idioma es una nueva manera de entender el mundo desde las emociones y múltiples expresiones que se muestran en éste entrecruzamiento; luego de esto, el estudiante decide si continuar o no en el particular mundo del español.

Al inicio, el aprendizaje del español comenzó a desarrollarse desde los estándares establecidos por el Instituto Cervantes que comenzó a realizar esta labor en Madrid en 1991 y que ahora cuenta con muchos centros alrededor de los cinco continentes,

donde desde que se estableció la Resolución del Consejo de la Unión Europea (Noviembre 2001) comienza a aplicarse el Marco Común de Referencia de las Lenguas y la promoción del plurilingüismo:

De igual manera, el Instituto Cervantes ha diseñado el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) que certifica el conocimiento que tiene un estudiante del español como lengua extranjera. Esta certificación es emitida por el director del Instituto Cervantes junto con el Ministerio de Educación de España. Es importante anotar que existen 4 niveles hasta ahora implementados del DELE: A1 (Nivel de avance), B1 (Nivel inicial), B2 (Nivel Intermedio) y C2 (Nivel de Maestría) y hay dos niveles que están en proceso de implementación (A2 y C1), para así completar la adaptación del DELE al Marco Común de Referencia de Europa.

Concretamente, Montreal tiene una representación muy importante tanto de descendientes de hispanos como de diversas realidades multiculturales que se combinan en la provincia francófona de Quebec con muchos idiomas, culturas, festivales, actividades y procesos de reconocimiento cultural. El español en este contexto hace parte de la vida comercial, las expresiones interculturales, la educación (Existen programas universitarios de Estudios Hispánicos), la vida social, la música y la historia. Además es posible encontrar diversos espacios donde aprender español:

Tabla 1. Resolución del Consejo de la Unión Europea (Noviembre 2001) comienza a aplicarse el Marco Común de Referencia de las Lenguas y la promoción del plurilingüismo:

NIVEL	DESCRIPCIÓN
A1	Los estudiantes podrán expresarse en un lenguaje sencillo en situaciones cotidianas.
A2	Los estudiantes podrán expresarse adecuadamente utilizando convenciones sociales básicas y comunicarse satisfactoriamente en situaciones cotidianas.
B1	Los alumnos podrán expresarse razonable y flexiblemente a nivel familiar y en situaciones del diario vivir cotidiano.
B2	Los estudiantes se podrán comunicar fluidamente y con precisión usando estructuras adecuadas de formalidad, sustentación y contextualización.
C1	Los alumnos se expresarán fluida y espontáneamente usando estructuras adecuadas, dependiendo del contexto de conversación y la intención del hablante.
C2	Los estudiantes se expresarán en todo tipo de situaciones incluyendo contextos de discusión tanto a nivel abstracto, como de temas especializados que implican un determinado nivel de complejidad.

Universidades:

Universidad de McGill, Universidad de Concordia, Universidad de Montreal y la Universidad de Quebec en Montreal. La Universidad de Montreal cuenta con el Centro de Recursos del Español.

Cégeps y Collèges:

Collège de Maisonneuve, Cégep de Vieux Montréal, Dawson College, Cégep André-Laurendeau, Cégep de Saint-Laurent, etc.

Institutos:

Escuela Internacional de Lenguas de la YMCA, Berlitz, etc.

De manera concreta, un espacio que lleva trabajando en este campo hace más de 20 años es la YMCA de Quebec donde se contribuye igualmente al cuidado de la salud y el desarrollo social (<http://www.ymca.ca/en/who-we-are.aspx>). La Escuela Internacional de Lenguas de la YMCA es parte de ésta organización que tiene muchos centros en 130 países. La escuela está localizada en el centro de Montreal. Tiene cursos iniciales, intermedios y avanzados en español, los cuales se realizan entre lunes y sábado, sin olvidar los cursos de los sábados para adolescentes.

MARCO TEÓRICO

Esta investigación está basada en la Hermenéutica, la Comunicación - Cultura - Política y la Mediología y su contribución al aprendizaje de una segunda lengua desde la importancia del ser, la historicidad, los textos, los contextos y el lenguaje. La Hermenéutica muestra cómo a través de los textos en diversos contextos históricos (Escrito, visual, audiovisual, digital o arquitectónico) es posible interpretar y entender las relaciones entre el pasado y el presente, para desde ahí lograr el sentido del documento, el autor y su contexto.

Los hermenéutas están dentro de la cultura humana y la historia, porque ellos consideran que es importante la experiencia. Éstos aspiran a tener acceso a la experiencia interna del sujeto para poder comprender los significados esenciales entre las diversas culturas - sean éstas histórica o geográficamente distantes, y estén o no estén tan arraigadas a sus tradiciones. (Sherratt Y, 2010, p. 19).

Específicamente en esta investigación la experiencia pedagógica fue tomada como el texto a interpretar, ya que es importante entender la noción de texto más allá de la de documento, para verla desde las diferentes expresiones, realidades y prácticas que se dan en la sociedad. Estas prácticas están relacionadas con los seres humanos y sus historicidades, las cuales establecen relaciones con el aprendizaje de una lengua en relación con la gramática, la lingüística y las competencias en que éstas se desarrollan. Las aproximaciones entre éstas son las que generan un nivel de empatía e identificación hacia el ser y el contexto que comprende como parte de lo que es (Sherratt Y, 2010, p. 19).

Para puntualizar más la propuesta hermenéutica planteada, esta investigación retomó la teoría de Jesús Martín-Barbero (1998) que establece la conexión entre el presente (Formatos Industriales), el pasado (Matrices Culturales), las lógicas de producción y la competencias de recepción, las cuales se conectan entre sí por mediaciones (Institucionalidad, socialidad, ritualidad y tecnicidad). Para esta propuesta, la comunicación es ve más como un proceso de mediaciones que como un mirada de lo mediático, ya que se basa en el reconocimiento de diversas manifestaciones culturales que hacen que se perciba la comunicación desde la recepción, la historia y la identidad. Igualmente la relación entre pedagogía y comunicación es esencial en el proceso de reconocer, aprender, preservar, investigar y transformar la pedagogía tradicional hacia una mirada pedagógica pluricultural en la que se presentan múltiples sensibilidades, propuestas mediáticas, interpretaciones, identidades y mentalidades.

LÓGICAS DE PRODUCCIÓN

Institucionalidad		Tecnicidad
MATRICES CULTURALES	COMUNICACIÓN -CULTURA-POLÍTICA	FORMATOS INDUSTRIALES
	Socialidad	Ritualidad
	COMPETENCIAS DE RECEPCIÓN	

Desarrollando la importancia de las matrices culturales y el énfasis de la hermenéutica hacia la historia, el contexto y la interconexión entre el pasado, el presente y el futuro, la Mediología introducida por Debray (1992) aporta a lo anterior la historia de las tecnologías, del libro y de las teorías estéticas para comprender que la transmisión no es simplemente un proceso que debe ser desarrollado desde un manejo lingüístico o del discurso adecuado, sino que ésta involucra tanto las tecnologías existentes como las formas simbólicas.

Específicamente, Debray (1992) propone desde su texto "Vida y Muerte de la Imagen", tres eras de la mirada en Occidente: La logosfera (primera era que va desde el inicio de la humanidad hasta la muerte de Jesucristo), la grafosfera (va hasta el siglo XIX) y la videósfera (Hasta la actualidad). Éstas tres eras se entrecruzan entre sí, y para entenderlas se requiere su interconexión.

En conclusión, este marco teórico considera que es necesario establecer un vínculo entre el aprendizaje de una segunda lengua con la comunicación, para fortalecer una mirada pedagógica cultural, histórica, política y crítica que supere los métodos anteriores reseñados a continuación:

Gramática- Método de Traducción (1890-1930): Centrado en la traducción, explicación, reglas gramaticales y práctica de las nuevas estructuras aprendidas.

Aproximación Cognitiva: (1940-1950): Enfocado en las competencias orales y la práctica de la comprensión auditiva, la expresión oral, la escritura y la lectura.

Método Audio-Oral (1950-1960): Centrado en escuchar e imitar a los hablantes nativos grabando y memorizando las estructuras que éstos utilizan.

Método Directo (1970): Focalizado en la interacción maestro-estudiante para lograr una apropiación correcta de contextos y contenidos.

Enfoque Natural/Comunicativo (1960-2000): Trabaja la comprensión, la temprana producción oral y las actividades de conversación para obtener una espontánea adquisición del lenguaje.

Respuesta Física Total/TPR (1960-2000): Equilibra el lenguaje con los movimientos corporales para lograr apropiar el lenguaje.

El Método Silencioso (1960-2000): El profesor hace silencio mientras que sus pupilos desarrollan ejercicios lingüísticos.

Sugestión (1960-2000): Método subliminal basado en la hipnosis y la psicología.

Aprendizaje Comunitario del Lenguaje/CLL: (1960-2000): Considera que el aprendizaje debe ser una experiencia colectiva.

Inmersión Técnica Total: Considera que el profesor debe aproximar al estudiante a las expresiones y contextos nativos.

Por otra parte, aprender una lengua y específicamente el español, implica conectarse con los sentimientos, la historia, la cultura, los textos y contextos de nuestras ciudades y nuestra vida. Por ésta razón se considera en ésta propuesta que la pedagogía debe focalizarse en una mirada ontológica, historicista y comunicativa que investigue la relación tanto entre profesores y estudiantes en torno al aprendizaje, como de nuestras ciudades, y seres humanos, hacia un reconocimiento de los

textos y contextos culturales y desde ahí la construcción de una sociedad civil participativa.

La propuesta en mención considera que la enseñanza de una segunda lengua es el camino para aprender la cultura a través de los procesos que se desarrollan entre seres humanos, quienes comparten cultural e históricamente búsquedas y procesos pedagógicos que ayudarán a encontrar el verdadero sentido de la gramática. La importancia de la comunicación intercultural debe ser guiada hacia los procesos culturales, políticos, históricos, artísticos y sociales.

Además, los procesos pedagógicos para aprender una segunda lengua deben focalizarse en el diálogo entre los textos en contextos específicos (escritos, visuales, audiovisuales, digitales o arquitectónicos) y las personas, quienes son las que pueden sentir los sonidos, emociones, tendencias, colores, gente e historias, para desde esa relación fortalecer la sensibilidad humana al usar textos digitales, música, videos, etc. y crear nuevas alternativas como blogs, diálogos, pequeños videos, etc., para aplicar en contexto las explicaciones gramaticales.

MARCO METODOLÓGICO

Esta investigación se basó en el método hermenéutico que considera la importancia del diálogo entre el investigador y el texto para encontrar el sentido, el conocimiento teórico y la comprensión (Koch, 1996). En ésta mirada es necesario que el investigador se conecte con la realidad para contextualizar el texto y explorar nuevos caminos y posibles respuestas (Aylesworth, 1991; Gadamer, 1981).

Específicamente se trabajó desde la Sistematización de Experiencias, la cual se basa en el método hermenéutico y se focaliza en realizar una reflexión crítica y una interpretación de las enseñanzas aprendidas desde la práctica. (<http://www.kstoolkit.org/Systematization>). La Sistematización es una propuesta latinoamericana que organiza la práctica real para hacer una reflexión crítica sobre la misma y crear una nueva relación entre la teoría y la práctica generadas: En vez de aplicar una

teoría previamente formulada se construyen las aproximaciones teóricas desde la sistematización de la experiencia desarrollada (Jara, 2006, p.14).

Este método considera que el balance entre trabajo social, educación popular y facilitación para el desarrollo es importante para desarrollar los procesos sociales y las investigaciones participativas, buscando caminos sistemáticos para documentar las experiencias sociales y mejorarlas.

Concretamente, ésta investigación se basó en la relación entre comunicación y educación en el aprendizaje de una segunda lengua con el propósito de desarrollar una propuesta cultural para niveles avanzados de español en la Escuela Internacional de Lenguas de la YMCA para aplicar el marco teórico anteriormente expuesto. El estudio seleccionó 10 grupos (50 estudiantes) entre clases grupales y particulares durante un año de trabajo. Los estudiantes eran en general canadienses (76%) y de otras nacionalidades (24%). Ellos decidieron estudiar español para viajar (92%) y para comunicarse con sus familias y amigos (8%). Los estudiantes estaban en el siguiente rango de edades 18-25 (5%), 26-35 (10%), 36-50 (75%) y 50-67 (10%).

En la primera parte del estudio se equilibró el uso del cuaderno creado por el departamento de español con ejercicios diseñados por la investigadora desde diferentes tendencias culturales. Después de un año de éste tipo de ejercicios con percepciones culturales (música, comida, literatura, videos, fotografías, etc.) se creó un blog con material de apoyo para el aula y la clase <http://encuentrosmundohispano.blogspot.com/>

La sistematización se dividió en 4 fases:

- Fase 1: Diseño del ejercicio.
- Fase 2: Retroalimentación de la experiencia.
- Fase 3: Análisis e interpretación de la experiencia.
- Fase 4: Divulgación de resultados.

Los instrumentos usados fueron la observación participativa y el diario de campo. El análisis fue desarrollado desde la propuesta hermenéutica de Max Van Manen la cual busca el significado del

texto para los sujetos dentro de una situación establecida. El uso del contexto – tiempo para entender la situación cultural, el contexto histórico, las conexiones pedagógicas y los conocimientos aprendidos en relación con la cultura, la gramática, la pronunciación y los usos del lenguaje. El análisis cuenta la historia de la gente y el uso de las palabras para determinar las categorías y fortalecer el siguiente proceso pedagógico.

RESULTADOS

Después de un año de sistematización del proceso pedagógico con 10 grupos de trabajo (50 estudiantes) quienes fueron contextualizados desde diversas manifestaciones culturales como el flamenco, las telenovelas, el fútbol, el rock en español, la literatura, etc., exactamente el 87% de los estudiantes, seleccionó la salsa como el tema más interesante para practicar el español, aprender nuevas expresiones y aplicar los conocimientos estudiados.

Específicamente los estudiantes que participaron más en los ejercicios y disfrutaron las actividades (audio, escritura, bailes, conversaciones, videos, etc.) fueron las personas en los siguientes rangos de edad 18-25 (5%), 26-35 (10%), 36-50 (75%), los estudiantes que están en el rango de edad de 50-67 (10%) prefirieron especialmente las actividades conversacionales sobre el tema usando el blog más en casa que en la clase, por sentirse inseguros con el uso de los computadores en el aula.

Asimismo, 20 estudiantes decidieron hacer pequeñas investigaciones sobre cantantes, grupos, tipos de salsa e historia de la salsa. Esta experiencia fue maravillosa porque ellos contribuyeron a nuevas actividades, conversaciones y usos de las estructuras del lenguaje aprendidas. Al mismo tiempo, todos los estudiantes contribuyeron dando su opinión sobre las categorías de la investigación.

Las categorías construidas junto con los estudiantes fueron las siguientes:

Cultura: Expresiones, sentimientos y percepciones de vida, lenguaje, religión, política y comportamiento del ser humano.

Textos: Documentos en los que las expresiones culturales pueden ser percibidas como en el caso de los videos, canciones, pasos de baile, pinturas, música, etc.

Contextos: Países, historias e identidades que cada uno de los textos pueden expresar sobre la gente de una cultura específica.

Uso del lenguaje: Cómo las palabras o expresiones aprendidas son transformadas y usadas por las personas en una cultura, momento o circunstancia específica.

Reconociendo la importancia de las diferentes expresiones culturales, concretamente en el caso de la salsa, se descubrió que el español es más que un lenguaje, es una expresión cultural. Ellos aprendieron que las palabras, la gramática, las conjugaciones y las reglas son importantes, pero es más importante conocer la cultura que las usa.

De igual manera, ellos entendieron que la salsa es no solamente una expresión musical sino un movimiento cultural con muchos tipos de ritmos, perspectivas, combinaciones y nuevos lenguajes. Los estudiantes comprendieron que las letras de la salsa hablan sobre tristeza, felicidad, política, revolución, historia y perspectiva.

También, fue muy interesante que usando diferentes tipos de actividades sobre la salsa ellos pudieron practicar todas las competencias del Marco de Referencia de Europa para la Enseñanza de las Lenguas y la promoción del plurilingüismo, debido a que las actividades fueron seleccionadas tanto para conocer nuevas tendencias culturales, como para preparar a los estudiantes para momentos reales de la vida, textos verdaderos y contextos específicos.

En conclusión, este ejercicio fue un perfecto ejemplo de como es muy importante proponer nuevas alternativas en el aprendizaje tanto de una segunda lengua como de otro tipo de área. Es necesario conectar la vida real con la escuela para comprender que las expresiones culturales, la internet, los análisis de la vida, las historias reales y los medios alternativos pueden generar excelentes oportunidades para reconocer que existen muchas culturas y usos de un solo idioma.

RECOMENDACIONES

Esta investigación confirmó que la sistematización es una buena propuesta para trabajar con las personas para interpretar la cultura y proponer nuevas alternativas para los estudiantes hacia el encuentro de otras opciones de aprendizaje.

Igualmente, éste trabajo valida la propuesta denominada por la autora como Pedagogía Interpretativa (Cuervo, M. 2012) la cual desde la hermenéutica, la Mediología y la relación comunicación-cultura-política fue aplicada en ésta investigación, para confirmar la importancia de la ontología, la historia, el contexto y los textos. Esta propuesta ayuda a interpretar el sentido de las teorías y desarrollar la investigación participativa que valora el diálogo entre el investigador y la gente, para encontrar alternativas, en éste caso en la enseñanza de una segunda lengua.

Esta investigación mostró la importancia de conectar la vida real en contexto con nuevos aprendizajes para conocernos, enriquecer las propuestas sociales y ampliar las miradas educativas para pensar en la importancia de identificar, comparar, organizar y proponer nuevas alternativas para aprender y para conectar la educación con éstos y con aspectos personales, que superen límites y construyan una nueva perspectiva para ver la comunicación y la educación.

La importancia de la comunicación, la sensibilidad, las historias, la participación y la cultura es necesaria para ampliar la relación entre vida real y espacios educativos. La escuela quiere quedarse en antiguas tendencias de enseñar, pero la vida real ha cambiado. Un ejemplo es la importancia de la Internet, explorar recorridos para conocer culturas y el mundo, los videojuegos, los medios de comunicación, etc. La escuela debe considerar abrir no solamente las puertas al mundo real, sino las puertas mentales para educar en perspectiva, para pensar en una realidad global donde las comunicación intercultural y la pedagogía trabajen desde tendencias, identidades y realidades que conecten el pasado con el presente y el futuro, y quieran redefinir lenguajes y miradas ciudadanas.

Asimismo, es muy interesante que los viejos métodos de aprendizaje de una segunda lengua puedan ser fusionados con perspectivas culturales para mejorarlos. La gramática, las conjugaciones y la importancia de la pronunciación pueden ser conectadas en actividades reales sobre historias reales, canciones, historias y gente. Es necesario reemplazar los ejemplos irreales con la vida real porque la gente estudia para la vida real en contextos reales.

Es indispensable que la pedagogía trabaje con la comunicación, la cultura y la política para entender que las memorias y expresiones culturales se revelan no solamente como productos sino como experiencias que conectan la memoria y la invención. Como Francisco Cruces dice el lenguaje es el resultado de hablar, la danza es el resultado de danzar, la música el resultado de interpretar y cantar. Y porque las culturas son más que esencias o ejes auténticos conocimientos activos y significados, hoy rituales y fiestas, marchas patrióticas, espectáculos de protesta, agresivos tatuajes que pueden ser parte de las reivindicaciones sociales, las resistencias culturales, los sabojates políticos, las transfusiones identitarias o las subversiones estéticas. (<http://hemisphericinstitute.org/hemi/en/academic-texts/item/679-staging-citizenship-performance-politics-and-cultural-rights>).

Para concluir, la escuela tiene la responsabilidad de entender que en éste momento histórico tenemos que desmitificar la historia establecida por el poder usando todos, los documentos y textos en contexto que nos rodean para pensar respecto al respeto, la tolerancia, la pluralidad y la sensibilidad. Hay muchos métodos y teorías que pueden ayudarnos a abrir nuestra mente y transformar la oportunidad de la enseñanza en un nuevo diálogo de investigación y perspectiva.

La gente necesita recordar que la pedagogía tiene una responsabilidad social porque los maestros necesitan contextualizar la realidad. El lenguaje no son solamente palabras y reglas gramaticales es cultura, historia, tendencias sociales, sentimientos, realidades políticas y expectativas del ser humano. Concretamente, el aprendizaje de una segunda

lengua debe ser una interacción cultural que nos dirija a usos sociales enraizados en el tiempo y el espacio. Desde esta perspectiva, nosotros descubrimos que los caminos sociales no existen simplemente para ser acumulados o transmitidos, sino para ser ejecutados como ciudadanos. (<http://hemisphericinstitute.org/hemi/en/academic-texts/item/679-staging-citizenship-performance-politics-and-cultural-rights>).

REFERENCIAS

- Álvarez, A. (2004) *Pedagogía y saberes*. Universidad Pedagógica Nacional: Bogotá. Colombia.
- Aylesworth, G. (1991). Dialogue, text, narrative: Confronting Gadamer and Ricoeur. In H. Silverman (Ed.), *Gadamer's hermeneutics* (pp. 63-81). London: Routledge.
- Brannen, J. (1992). *Mixing methods: Qualitative and quantitative research*. Aldershot, England: Avebury.
- Caride, A. (2004) *La educación en tiempos de incertidumbre: Las apuestas de la Pedagogía Social*. Gedisa. Barcelona.
- Colom, A. (1991). La Pedagogía Urbana, marco conceptual de ciudad educadora. In *La Ciudad Educadora, I Congreso Internacional de Ciudades Educadoras*, 1990. Ayuntamiento de Barcelona. pp 42 , 115-128.
- Coombs, P.H. (1971). *La crisis mundial de la educación*. Ed. Península, Barcelona. (Edición original en inglés de 1968).
- Cuervo, M. (2012) *La historicidad de los textos*. Un método desde las ciencias humanas y sociales.. Editorial Académica Española. ISBN 978-3-8484-5383-2.
- Cuervo, M. (2012) *La pedagogía interpretativa. Una propuesta desde la Comunicación-Educación*. Editorial Académica Española. ISBN 978-3-8484-5252-1.
- Cuervo, M. (2003) *Hermenéutica, investigación cualitativa documental e histórica*. In Revista Horizontes Pedagógicos No. 5. Corporación Universitaria Iberoamericana. Bogotá-Colombia.
- Cuervo, M. (2001) *Los videojuegos a la luz de la historia del juego y el juguete*. En Signo y Pensamiento No. 39 Universidad Javeriana Bogotá.
- Cuervo, M. (2004) *Hermenéutica, investigación cualitativa*. En Revista Horizontes Pedagógicos No. 5. Corporación Universitaria Iberoamericana. Bogotá.
- Cuervo, M. (2002) *Hermenéutica e investigación pedagógica en educación*. En Revista Horizontes Pedagógicos No. 4. Corporación Universitaria Iberoamericana. Bogotá.
- Cuervo, M. y Páramo P. (2006) *Historia Social situada en el espacio público de Bogotá, desde su fundación hasta el siglo XIX*. Universidad Pedagógica Nacional. Corporación Universitaria Iberoamericana.
- Cuervo M. y Páramo P. (2009) La experiencia urbana en el espacio público de Bogotá en el siglo XX. Una mirada desde las prácticas sociales. Universidad Pedagógica Nacional.
- Creswell, J. (2003). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed method approaches* (2nd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Debray, R. (1992) *Vida y muerte de la imagen*. Historia de la mirada en occidente. Barcelona: Paidós. (<http://www.monde-diplomatique.fr/1999/08/DEBRAY/12314>).
- Dilthey, W. (1988). *Introduction to the human sciences: An attempt to lay a foundation for the study of society and history* (R. J. Betzanos, Trans.). Detroit, MI: Wayne State University. (Original work published in 1883).
- Emerson, R., Fretz, R. and Shaw, L. (1995). *Writing Ethnographic Fieldnotes*. Chicago: University of Chicago Press.
- ^ a b "Ethnocultural Portrait of Canada Highlight Tables (2006 Census)". Statistics Canada. Retrieved 2009-06-21.
- Ferguson M. (1980) *La conspiración de acuario*. Editorial Troquel. Argentina.
- Gadamer, H. G. (1975). *Truth and method*. London: Sheed and Ward.
- Freire, P. (1970). *Pedagogía del oprimido*. Siglo XXI Editores.
- Gadamer, H. G. (1981). *Reason in the age of science*. Cambridge, England: MIT.
- Gubern, R. (1999) *La mirada opulenta*. Gustavo Gilli. Barcelona.
- Jara, O. (2006). *Theoretical and practical orientations for systematization of experiences*. In Long Term Training Course on Development Education.
- Jiménez, C. (2.000) *Lúdica y creatividad*. Colombia. Magisterio.

- Jiménez C. (2002) *Lúdica y creatividad*. Magisterio. Bogotá.
- Koch, T. (1999). *An interpretive research process: Revisiting phenomenological and hermeneutical approaches*. *Nurse Researcher*, 6(13), 20-34.
- Martín Barbero, J. (1998) *De la comunicación a la filosofía*, nuevos retos. Universidad Central.
- Martín Barbero, J. (1998) *De los medios a las mediaciones*. Convenio Andrés Bello. Bogotá.
- Martín-Barbero, J. (1998) *Retos culturales de la comunicación a la educación*. En Relaciones, aproximaciones y nuevos retos. Cátedra UNESCO de Comunicación Social. Pontificia Universidad Javeriana. Bogotá.
- Maturana, H. Amor y juego. *Fundamentos olvidados de los humano*. Colombia: Sáez Editores.
- Morin, E. (1970). *Sociologie*, París, Séuil.
- Noguera, C.E. Álvarez A & Castro J.O, (2000). *La ciudad Como Espacio Educativo*. Sociedad Colombiana de Pedagogía – Arango Editores.
- Ricoeur, P. (1976). *Interpretation theory: Discourse and the surplus of meaning*. Fort Worth: The Texas Christian University.
- Rubio, J. (2005) *Hermenéutica e investigación* En Revista Horizontes Pedagógicos No. 7. Corporación Universitaria Iberoamericana.
- Rubio, J. (2008) *Pedagogía por proyectos. Una mirada creativa del currículo desde el caos*. <http://www.crim.unam.mx/cultura/ponencias/ponen2faseindice/rubio2.htm>
- Sherratt, Y. (2010). *Continental Philosophy of Social Science*. Hermeneutics, Genealogy, and Critical Theory from Greece to the twenty-first century. Cambridge University Press New York.
- Valderrama, C. (2000) *Comunicación – Educación. Coordenadas, abordajes y travesías*. Universidad Central, Siglo del Hombre Editores.
- Varios. (2001) *Investigación, cultura y política. Maestría en Investigación Social interdisciplinaria*. Universidad Distrital.
- Varios. (2001) *Encuentro Pedagógicos Transculturales*. Hermenéutica y Pedagogía. Rafael Flórez Ochoa. Universidad de Antioquia. Pag. 172 Instituto Cervantes Spanish, a language for dialogue. http://www.cervantes.es/imagenes/File/guias/guia_ic_2009-ingles.pdf

Webgrafía:

- Common European Framework of Reference for Languages (by the Council of Europe) http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre_en.asp
- <http://www.kstoolkit.org/Systematization>
- <http://encuentrosmundohispano.blogspot.com/>
- http://en.wikipedia.org/wiki/Canadians_of_Spanish_descent
- http://en.wikipedia.org/wiki/Latin_American_Canadian
- <http://www.monde-diplomatique.fr/1999/08/DEBRAY/12314>
- <http://www.linguistics.com/methods.htm>
- <http://hemisphericinstitute.org/hemi/en/academic-texts/item/679-staging-citizenship-performance-politics-and-cultural-rights>